



### **Institutionen und «mit mir–avec moi»**

Für Institutionen, die mit Familien in einem Engpass zusammenarbeiten, entsteht ein interessantes Angebot, das sie weiterempfehlen können. Die Kinder können in der Patenschaft neue Erfahrungen sammeln in einer entspannten Umgebung. Neue soziale Kontakte entlasten die Familiensituation.

Mögliche Institutionen:  
Kirchliche und öffentliche Sozialdienste, Schulen, Vormundschaftsbehörden, Spitexdienste, das Frauenhaus, pro juventute, Beratungsstellen

### **Les institutions et «mit mir–avec moi»**

Les institutions travaillant avec des familles en difficulté trouvent dans ce projet une offre intéressante et peuvent la recommander à leurs clients. Il permet aux enfants de faire de nouvelles expériences dans un environnement détendu. Des contacts sociaux supplémentaires soulagent la situation familiale.

Les institutions possibles:  
les services sociaux publics ou les églises, les écoles, les autorités tutélaires, Spitex, les foyers d'accueil pour femmes, pro juventute, les bureaux de consultation

## **Ein Projekt in Zusammenarbeit mit lokalen Partnern** **Un projet en collaboration avec des partenaires locaux**

- Evangelisch-reformierte Kirchgemeinden Biel  
Paroisses réformées évangéliques de Bienne
- Römisch-katholische Kirchgemeinde Biel und Umgebung  
Paroisse catholique-romaine de Bienne et environs
- Reformierte Kirchgemeinde Nidau  
Paroisse réformée de Nidau
- Katholische Pfarrei St. Katharina, Büren an der Aare
- Katholische Pfarrei Ins–Täuffelen–Erlach
- BENEVOL Biel und Umgebung  
BENEVOL Bienne et environs

### **Ermöglicht dank Spenden von:** **Réalisé grâce aux dons de**

- fondia Stiftung zur Förderung der Gemeindediakonie im Schweizerischen Evangelischen Kirchenbund
- Sophie und Karl Binding Stiftung
- Reformierte Kirchen Bern-Jura-Solothurn  
Eglises réformées Berne-Jura-Soleure
- Römisch-katholische Landeskirche des Kantons Bern  
Eglise nationale catholique-romaine du canton de Berne
- Gemeinnützige Gesellschaft Biel
- Diakonissenhaus Bern
- und anderen et d'autres

Interessierte Personen und Institutionen melden sich bei:  
Les personnes intéressées et les institutions s'adressent à:

### **mit mir–avec moi**

c/o Benevol

Bahnhofstrasse 30, rue de la Gare

2502 Biel-Bienne

T 032 322 64 08

mitmir-avecmoi@bluewin.ch

www.caritas-bern.ch

**CARITAS** Bern  
Berne

Biel Bienne  
**mit mir**  
**avec moi**



**Kinder erleben Patenschaften**  
**Des enfants font l'expérience d'un parrainage**

Ein ökumenisches Projekt für Biel und Umgebung  
Un projet œcuménique pour Bienne et environs



### **Was will das Projekt «mit mir – avec moi»?**

Das Patenschaftsprojekt «mit mir – avec moi» knüpft Beziehungen zwischen Kindern von Familien in einem Engpass und freiwilligen Patinnen und Patenpaaren. Unter einem Engpass verstehen wir: eine längere Krankheit, Erwerbslosigkeit, eine Scheidung, Sprachschwierigkeiten oder ein schmales Budget.

Patinnen oder Patenpaare verbringen regelmässig Zeit mit ein bis zwei Kindern im Kindergarten- und Schulalter.

Eine Fachperson ist zuständig für die Abklärung, Vermittlung und Begleitung dieser Patenschaften. Für Familien ist das Angebot kostenlos.



### **Que veut le projet «mit mir – avec moi»?**

Le projet «mit mir – avec moi» réunit des enfants issus de familles en difficulté et des marraines ou couples de parrain-marraine bénévoles. Les «familles en difficulté» sont celles qui sont confrontées à une maladie de longue durée, au chômage, à un divorce, à des difficultés linguistiques ou à une précarité financière. Les marraines ou les couples de parrain-marraine s'occupent régulièrement d'un ou deux enfants en âge de scolarité infantine, primaire ou secondaire. Une personne spécialisée est compétente pour les recherches, le placement et le suivi de ces parrainages. L'offre est gratuite pour les familles.



### **Familien und «mit mir–avec moi»**

«Morgens arbeite ich ausser Haus, am Nachmittag sind die Kinder da. Und abends bin ich so müde, dass ich früh schlafen muss. Wann gibt es ein wenig Zeit für mich persönlich?»

(Ursula, 32, alleinerziehend, Sekretärin)

Kennen Sie dieses Gefühl? Dann ist dieses Projekt vielleicht etwas für Sie. Schenken Sie sich etwas Freizeit und Ihrem Kind neue spannende Erfahrungen durch eine Patenschaft dank «mit mir–avec moi».

### **Les enfants et «mit mir–avec moi»**

«Je n'ai aucune parenté ici et j'aimerais bien avoir une marraine ou un parrain qui s'occupe de moi. Je pourrais aller jouer chez eux et j'aurais quelqu'un rien que pour moi.»

(Pierre, 9 ans)

Votre enfant est-il dans cette situation? Et vous n'avez ni le temps, ni l'argent pour compenser? Alors, ce projet vous concerne. «mit mir–avec moi» donne à votre enfant l'occasion de faire des expériences nouvelles et intéressantes.



## **Patinnen und Patenpaare**

«Die Patenschaft bereichert das Familienleben und ermöglicht unserer Tochter Einblick in andere Lebensformen.»

(Hans Peter, 41 Jahre)

Als Patin oder Patenpaare bei «mit mir – avec moi» gestalten Sie etwa zwei Mal monatlich einen halben oder ganzen Tag mit Ihrem Patenkind. Ihr Alter spielt keine Rolle. Auf Ihren Einsatz werden Sie vorbereitet. Fachliche Begleitung, Austausch und Weiterbildung sind gewährleistet. Sie erhalten eine Spesenpauschale sowie einen Sozialzeitausweis.

## **Les marraines et les couples de parrain-marraine**

«Mes petits-enfants vivent à l'étranger. Le parrainage d'autres petits enfants me permet de suivre leur développement.»

(Francine, 58 ans)

En tant que marraine ou couple de parrain-marraine vous passez environ deux fois par mois un demi-jour ou un jour entier avec votre filleul. Votre âge n'a pas d'importance. Vous bénéficiez d'une formation, d'un accompagnement par une personne spécialisée, d'un échange d'expériences et d'un suivi professionnel. Vous recevez un dédommagement forfaitaire et un dossier bénévolat.